



**ST. TIMOTHY'S EPISCOPAL**  
EST. HERNDON, VA • 1868

432 Van Buren Street  
Herndon, VA 20170  
p: 703-437-3790  
[www.saint-timothys.org](http://www.saint-timothys.org)

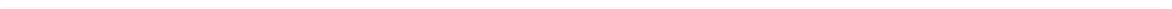
---

Sábado, 2 de septiembre de 2023    Decimocuarto Domingo Después de Pentecostés    7:00P.M.



**LA MISIÓN DE SAINT TIMOTHY'S:**

**LA MISIÓN DE SAINT TIMOTHY'S ES RESTAURAR A TODAS LAS PERSONAS A LA UNIDAD CON DIOS Y A TODOS EN CRISTO.**



# LA SANTA EUCARISTÍA

## Palabra de Dios

*Todos de pie, para la procesión de entrada.*

### ♪ Canto de Entrada: #551 Me Alegre

*Celebrante:* Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

***Pueblo:* Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

*Celebrante:* Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

### ♪ Canto de Gloria: #43 Gloria de La Misa S. Pablo

#### Colecta del Día (Propio 17 LOC 129)

*Celebrante:* El Señor sea con ustedes.

***Pueblo:* Y con tu espíritu.**

*Celebrante:* Dios de poder sin igual, autor y dador de todo lo bueno: Siembra en nuestros corazones el amor a ti, cultiva en nosotros una verdadera religiosidad, aliméntanos con todo lo que es bueno, y haz brotar en nosotros el fruto de las buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

#### Primera Lectura: Exodus 3:1-15

*Lector:* Lectura de Exodus.

Moisés cuidaba las ovejas de su suegro Jetró, que era sacerdote de Madián, y un día las llevó a través del desierto y llegó hasta el monte de Dios, que se llama Horeb. Allí el ángel del Señor se le apareció en una llama de fuego, en medio de una zarza. Moisés se fijó bien y se dio cuenta de que la zarza ardía con el fuego, pero no se consumía. Entonces pensó: «¡Qué cosa tan extraña! Voy a ver por qué no se consume la zarza.»

Cuando el Señor vio que Moisés se acercaba a mirar, lo llamó desde la zarza:

—¡Moisés! ¡Moisés!

—Aquí estoy —contestó Moisés.

Entonces Dios le dijo:

—No te acerques. Y descálzate, porque el lugar donde estás es sagrado.

Y añadió:

—Yo soy el Dios de tus antepasados. Soy el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob.

Moisés se cubrió la cara, pues tuvo miedo de mirar a Dios, pero el Señor siguió diciendo:

—Claramente he visto cómo sufre mi pueblo que está en Egipto. Los he oído quejarse por culpa de sus capataces, y sé muy bien lo que sufren. Por eso he bajado, para salvarlos del poder de los egipcios; voy a sacarlos de ese país y a llevarlos a una tierra grande y buena, donde la leche y la miel corren como el agua. Es el país donde viven los cananeos, los hititas, los amorreos, los ferezeos, los heveos y los jebuseos. Mira, he escuchado las quejas de los israelitas, y he visto también que los egipcios los maltratan mucho. Por lo tanto, ponte en camino, que te voy a enviar ante el faraón para que saques de Egipto a mi pueblo, a los israelitas.

Entonces Moisés le dijo a Dios:

—¿Y quién soy yo para presentarme ante el faraón y sacar de Egipto a los israelitas?

Y Dios le contestó:

—Yo estaré contigo, y ésta es la señal de que yo mismo te envió: cuando hayas sacado de Egipto a mi pueblo, todos ustedes me adorarán en este monte.

Pero Moisés le respondió:

—El problema es que si yo voy y les digo a los israelitas: “El Dios de sus antepasados me ha enviado a ustedes”, ellos me van a preguntar: “¿Cómo se llama?” Y entonces, ¿qué les voy a decir?

Y Dios le contestó:

—YO SOY EL QUE SOY. Y dirás a los israelitas: “YO SOY me ha enviado a ustedes.”

Además, Dios le dijo a Moisés:

—Di también a los israelitas: “El Señor, el Dios de los antepasados de ustedes, el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, me ha enviado a ustedes.” Éste es mi nombre eterno; éste es mi nombre por todos los siglos.

*Lector:* Palabra del Señor.

***Pueblo:* Demos gracias a Dios.**

### **El Responsorial: Salmo 105:1-6, 23-26, 45c (LOC 532)**

*Lector y el pueblo alternarán leyendo los versos del salmo*

- 1 ¡Den gracias a Dios! ¡Invoquen su nombre! \* Proclamen sus obras entre las naciones
- 2 **¡Cántenle, cántenle alabanzas! \* ¡Anuncien todas sus maravillas!**
- 3 Deléitense en su santo nombre; \* alégrese el corazón de quien lo busca.

**4 Busquen su poder en Dios; \* procuren siempre su semblante.**

5 Recuerden las maravillas que hizo, \* sus prodigios y los juicios de su boca,

**6 ustedes, hijas de su siervo Abraham, \* e hijos de Jacob, sus elegidos.**

23 Israel entró a Egipto; \* Jacob acampó en la tierra de Cam.

**24 Y Dios hizo a su pueblo muy fecundo, \* más fuerte que sus enemigos,**

25 quienes Dios hizo odiar a Israel \* y maltratar a sus siervos.

**26 Envió a Moisés, su siervo, \* y a su escogido, Aarón.**

45c ¡Aleluya!

*Lector:* Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:

***Todos:* Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.**

### **Segunda Lectura: Romanos 12:9-21**

*Lector:* Lectura de la carta de San Pablo a los Romanos.

Ámense sinceramente unos a otros. Aborrezcan lo malo y apéguese a lo bueno. Ámense como hermanos los unos a los otros, dándose preferencia y respetándose mutuamente.

Esfuércense, no sean perezosos y sirvan al Señor con corazón ferviente.

Vivan alegres por la esperanza que tienen; soporten con valor los sufrimientos; no dejen nunca de orar.

Hagan suyas las necesidades del pueblo santo; reciban bien a quienes los visitan.

Bendigan a quienes los persiguen. Bendíganlos y no los maldigan.

Alégrense con los que están alegres y lloren con los que lloran.

Vivan en armonía unos con otros. No sean orgullosos, sino pónganse al nivel de los humildes. No presuman de sabios.

No paguen a nadie mal por mal. Procuren hacer lo bueno delante de todos. Hasta donde dependa de ustedes, hagan cuanto puedan por vivir en paz con todos. Queridos hermanos, no tomen venganza ustedes mismos, sino dejen que Dios sea quien castigue; porque la Escritura dice: «A mí me corresponde hacer justicia; yo pagaré, dice el Señor.» Y también: «Si tu enemigo tiene hambre, dale de comer; y si tiene sed, dale de beber; así harás que le arda la cara de vergüenza.» No te dejes vencer por el mal. Al contrario, vence con el bien el mal.

*Lector:* Palabra del Señor.

***Pueblo:* Demos gracias a Dios.**

## ♪ Canto del Evangelio: La Biblia

1. La Biblia es palabra de vida  
La Biblia es palabra de Dios  
Es la palabra del pueblo  
Que busca y construye su liberación.

2. La Biblia es candil que ilumina  
En medio de la oscuridad  
Y es la palabra que guía  
A toda la comunidad.

## Lectura del Evangelio: San Mateo 16:21-28

*Celebrante:* Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Mateo.

***Pueblo:* ¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

A partir de entonces Jesús comenzó a explicar a sus discípulos que él tendría que ir a Jerusalén, y que los ancianos, los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley lo harían sufrir mucho. Les dijo que lo iban a matar, pero que al tercer día resucitaría. Entonces Pedro lo llevó aparte y comenzó a reprenderlo, diciendo:

—¡Dios no lo quiera, Señor! ¡Esto no te puede pasar!

Pero Jesús se volvió y le dijo a Pedro:

—¡Apártate de mí, Satanás, pues eres un tropiezo para mí! Tú no ves las cosas como las ve Dios, sino como las ven los hombres.

Luego Jesús dijo a sus discípulos:

—Si alguno quiere ser discípulo mío, olvídense de sí mismo, cargue con su cruz y sígame. Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda la vida por causa mía, la encontrará. ¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo entero, si pierde la vida? ¿O cuánto podrá pagar el hombre por su vida? Porque el Hijo del hombre va a venir con la gloria de su Padre y con sus ángeles, y entonces recompensará a cada uno conforme a lo que haya hecho. Les aseguro que algunos de los que están aquí presentes no morirán hasta que vean al Hijo del hombre venir a reinar.

*Celebrante:* El Evangelio del Señor.

***Pueblo:* Te alabamos, Cristo Señor.**

**El Sermón: El Reverendo William de la Torre, *Presidente invitado y predicador***

*Después el sermón puede guardarse un período de silencio y tome un momento para reflexionar*

**El Credo Niceno** *Todos de pie, dicen:*

**Creemos en un solo Dios,**

**Padre todopoderoso,**

**Creador de cielo y tierra,**

**de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,**

**Hijo único de Dios,**

**nacido del Padre antes de todos los siglos:**

**Dios de Dios, Luz de Luz,**

**Dios verdadero de Dios verdadero,**

**engendrado, no creado,**

**de la misma naturaleza que el Padre,**

**por quien todo fue hecho;**

**que por nosotros y por nuestra salvación**

**bajó del cielo:**

**por obra del Espíritu Santo**

**se encarnó de María, la Virgen,**

**y se hizo hombre.**

**Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:**

**padeció y fue sepultado.**

**Resucitó al tercer día, según las Escrituras,**

**subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.**

**De nuevo vendrá con gloria**

**para juzgar a vivos y muertos,**

**y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo,**

**Señor y dador de vida,**

**que procede del Padre y del Hijo,**

**que con el Padre y el Hijo**

**recibe una misma adoración y gloria,**

**y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia,**

**que es una, santa, católica y apostólica.**

**Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados.**

**Esperamos la resurrección de los muertos**

**y la vida del mundo futuro. Amén.**

## Oración de los Fieles: Fórmula VI (LOC 314)

*El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.*

En paz oramos a ti, Señor Dios.

*Silencio*

Por todos los seres humanos en su vida y trabajo diarios;

***Por nuestras familias, amigos y vecinos, y por los que están solos.***

Por esta comunidad, por esta nación, y por el mundo entero;

***Por cuantos trabajan por la justicia, la libertad y la paz.***

Por el uso justo y adecuado de tu creación;

***Por las víctimas del hambre, el temor, la injusticia y la opresión.***

Por cuantos se hallan en peligro, tristeza, o cualquier otra adversidad;

***Por los que ministran a los enfermos, a los Desamparados y a los necesitados.***

Por la paz y unidad de la Iglesia de Dios;

***Por todos los que proclaman el Evangelio, y cuantos buscan la Verdad.***

Por Michael nuestro Primado, y por Mark, Gayle, Dabney, Ted, David nuestros obispos, y por Charles y Philene nuestro clero, y por todos los obispos y demás ministros;

***Por todos los que sirven a Dios en su Iglesia.***

Por las necesidades e intereses especiales de esta congregación.

*Pausa - El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.*

Atiéndonos, Señor;

***Porque grande es tu misericordia.***

Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de esta vida.

*Pausa - El Pueblo puede añadir sus propias acciones de gracias.*

Te exaltaremos, oh Dios nuestro Rey;

***Y alabaremos tu Nombre para siempre.***

Te pedimos por todos los que han muerto, para que tengan un lugar en tu reino eterno.

*Pausa - El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.*

Señor, concédeles tu misericordia;

***Porque en ti han confiado.***

*El Celebrante añade una Colecta final:* Omnipotente y eterno Dios, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra: Acepta misericordiosamente las oraciones de tu pueblo y fortalécenos para hacer tu voluntad; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

## Confesión de Pecado

*Celebrante:* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Puede guardarse un periodo de silencio y tome un momento para hablar y para confesarse directamente con Dios*

**Todos:** Dios de misericordia,

confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer.

No te hemos amado con todo el corazón;

no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.

Sincera y humildemente nos arrepentimos.

Por amor de tu Hijo Jesucristo,

ten piedad de nosotros y perdónanos;

así tu voluntad será nuestra alegría

y andaremos por tus caminos,

para gloria de tu Nombre. Amén.

*Celebrante:* Dios Omnipotente tenga misericordia de nosotros, +perdone todos nuestros pecados por Jesucristo nuestro Señor, nos fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, nos conserve en la vida eterna. **Amén.**

## La Paz

*Celebrante:* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

**Todos:** Y con tu espíritu.

## ♪ Canto de La Paz: Que La Paz Sea Contigo

- |   |   |
|---|---|
| 1. No se turba el Corazón, cuando Cristo dice que | 2. El nos da su hermosa paz y nos dice en su verdad |
| No tengas miedo, no tengas miedo                  | No tengas miedo, no tengas miedo                    |
| Hoy la Victoria ya está profetizada               | Hoy la Victoria ya está profetizada                 |
| Hoy la victoria ya está profetizada               | Hoy la victoria ya está profetizada                 |

Que la paz , sea contigo

Y que reine el salvador ,siempre en tu corazón

Que la paz , sea contigo

Y que sea jesucristo ,librandote del mal ://

## El Ofertorio

### Versículo Ofertorio

*Celebrante:* Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo.

## ♪ Canto del Ofertorio: #558 Llevemos al Señor el Vino y el Pan

## La Santa Eucaristía: Rito Dos Plegaria B (LOC 289)

*Celebrante:* El Señor sea con ustedes.

***Pueblo:* Y con tu espíritu.**

*Celebrante:* Elevemos los corazones.

***Pueblo:* Los elevamos al Señor.**

*Celebrante:* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

***Pueblo:* Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrante:* En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque tú eres la fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen y nos llamaste a nueva vida en Jesucristo nuestro Señor.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

### **♩ Canto (Todos): #109 Santo de la Misa Melódica**

*El pueblo permanece de pie o se arrodilla*

*Celebrante:* Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

*Celebrante y Pueblo:*       **Recordamos su muerte,  
Proclamamos su resurrección,  
Esperamos su venida en gloria;**

*El Celebrante continúa:*

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino. Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto.

Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, +siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con la santísima madre María, San Timoteo y todos tus santos y santas, entremos en la herencia eterna de tus hijas e hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

*Celebrante:* Oremos con valentía como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Todos:**

### **Padre Nuestro**

♪ Padre nuestro Tú que estás, en los que aman de verdad el reino que se nos prometió, llegue pronto a nuestro corazón, y el amor que tu hijo nos dejó, el amor, habite en nosotros.

♪ Y en el pan de la unidad, Cristo danos Tú la paz y olvidate de nuestro error, si olvidamos el de los demás, no permitas, que caigamos en el mal, Oh Señor!, ten piedad del mundo.

*Oremos:* **Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

♪ Y en el pan de la unidad, Cristo danos Tú la paz y olvidate de nuestro error, si olvidamos el de los demás, no permitas, que caigamos en el mal, Oh Señor!, ten piedad del mundo.

### **Fracción del Pan**

*Celebrante:* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo:* ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

### **La Invitación**

*Celebrante:* Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

## La Administración De La Comunión

*Todos somos bienvenidos a recibir la comunión. Para recibir la comunión, acepte la hostia en su mano. Si Ud. es alérgico al trigo o no tolera al gluten, por favor pregunte a la persona a cargo si le puede dar una hostia de arroz.*

### ♪ Canto de Comunión: He Decidido Seguir A Cristo

*Estrillo* He decidido seguir a Cristo,  
he decidido seguir a Cristo  
He decidido seguir a Cristo,  
no vuelvo atrás, no vuelvo atrás

2. La vida antigua ya he dejado,  
la vida antigua ya he dejado  
La vida antigua ya he dejado,  
no vuelvo atrás, no vuelvo atrás.

1. El Rey de Gloria me ha transformado,  
el Rey de Gloria me ha transformado  
El Rey de Gloria me ha transformado,  
no vuelvo atrás, no vuelvo atrás.

3. La Cruz delante, el mundo atrás,  
La Cruz delante, el mundo atrás  
La Cruz delante, el mundo atrás,  
no vuelvo atrás, no vuelvo atrás.

*Estrillo* He decidido seguir ...

### Después de la Comunión

*Celebrante:* Oremos.

***Todos:* Dios eterno, Padre celestial: En tu gracia nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo, y nos has alimentado con comida espiritual en el sacramento de su cuerpo y de su sangre. Envíanos ahora en paz al mundo y danos fortaleza y valentía para amarte y servirte con alegría y de todo corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

### Bendición Final

*Celebrante:* Que la bendición de Dios todopoderoso, +el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

### Anuncios y Bienvenida

### ♪ Canto de Salida: #602 Caminando Juntos

### La Despedida

*Celebrante:* Vayamos en paz para amar y ser al Señor. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

***Pueblo:* Demos gracias a Dios. ¡Aleluya! ¡Aleluya!**

+ + +

## Servicios de Adoración

Domingo 8:00 a.m.  
Domingo 10:00 a.m.  
Sábado 7:00 p.m.

Rito I Santa Eucaristía (Inglés)  
Santa Eucaristía (Inglés)  
Servicio en Español Rito II

## Otros Servicios

Martes 7:30 p.m.

Koinonía Familiar en Español (vía Zoom)

## Personal

**The Rev. Charles R. Cowherd**, Priest-in-Charge (x12)

[priest@saint-timothys.org](mailto:priest@saint-timothys.org)

**The Rev. Philene M Ware Dunn**, Interim Spanish Service Priest

[pwaredunn@gmail.com](mailto:pwaredunn@gmail.com)

**Deb Angerman**, Bookkeeper (x13)

[bookkeeper@saint-timothys.org](mailto:bookkeeper@saint-timothys.org)

**Julio Cuellar**, Spanish Service Music Director

[juliocuellarusic@yahoo.com](mailto:juliocuellarusic@yahoo.com)

**Todd Grivetti**, Organist/Choirmaster (x16)

[music@saint-timothys.org](mailto:music@saint-timothys.org)

**Debbie Stolar**, Parish Administrator (x10)

[office@saint-timothys.org](mailto:office@saint-timothys.org)

**Allyson Showalter**, Preschool Director (x14)

[sttimothypreschool432@gmail.com](mailto:sttimothypreschool432@gmail.com)

## Vestry

**Sr. Warden** - Maria LaWalt (2025)

**Jr. Warden** – Kristie Rudolph (2025)

Betsy Bosworth (2025)

Tom Davis (2024)

David Dopsovic (2024)

Carolyn Hamm (2025)

Vilma Lemus (2026)

Matt Schumann - Alternate

Paige Williamson (2024)

Rick Wilson – Alternate

Midori Yanagihara (2026)

## Trustees

Tom McLenigan

Keith Sinclair

Deke Smith



*Facebook.com/St. Timothy's - Iglesia Episcopal (Español)*

*Facebook.com/Saint Timothy's Episcopal Church (Inglés)*



Recuerde desconectarse del mundo ordinario apagando su telefono celular.

